



SONGS and DANCES of ARMENIA

DANCE SONGS • FOLK SONGS • LOVE SONGS
FOLK DANCES • ROUNDELAYS • RECORDED IN ARMENIA

FOLKWAYS RECORDS

FP 6806

M
1766
A7
S698
1952

MUSIC LP

FOLKWAYS FP 6806

SONGS and DANCES of ARMENIA
DANCE SONGS • FOLK SONGS • LOVE SONGS
FOLK DANCES • ROUNDELAYS • RECORDED IN ARMENIA

TOI NERGIZ (dance song)
INCH INCH ASEM (love song)
LE-PO-LE-LE (dance song)
GEZALS KHROVE (folk song)

AKHAIKALAKI (dance song)
SHALAKHO (dance song)
ARMENIAN ROUNDELAYS
SHIRAKI GEVONDI (folk dance)

FOLKWAYS RECORDS FP 6806

SONGS AND DANCES OF ARMENIA

FOLKWAYS RECORDS FP 6806

SONGS and DANCES of ARMENIA

DANCE SONGS • FOLK SONGS • LOVE SONGS
FOLK DANCES • ROUNDELAYS • RECORDED IN ARMENIA

Band 1. TOI NERGIZ. Dance Song. Ensemble directed by T. Altunian featuring tar and kemancha, traditional Armenian instruments.

ԹՈՅ ՆԱՐԿԻԶ

Թոյ, քոյ, քոյ Նարկիզ,
Թոյ, քոյ, քոյ Նարկիզ,
Վայրի կրօնակ էրկէն վիզ,
Կա'կո, մա'րէ, կարգէ զիս:

Զիս մի տար վանա խոջին,
Կ'երթա չարշին' մոռնա զիս:
Զիս մի տար տիրացու մարդուն,
Կ'երթա ծամտուն' մոռնա զիս:

Զիս մի տար դուրգար մարդու,
Փէտ կը տաշա' մոռնա զիս:
Զիս տուր գործաւոր մարդու,
Մըգուց քալա' կանչա զիս:

Chorus: Toi, toi, toi, Nargiz (repeat)
Vyree geroong errgan veez
Gago, mahray, garkay zees.

Zees mee dar vahnah khochin)
Gerta kharshin morna zees:) repeat

Chorus

Zees mee dar deerahztu martum,)
Gerta dzamdum morna zees:) repeat

Chorus

Zees mee dar tulkar martu,)
Ped ge dasha morna zees:) repeat

Chorus

Zees dur cordzavor martu,)
Mecuk tala gancha zees:) repeat

HEY, NARCISSUS

Chorus: Hey, hey, hey, Narcissus (repeat)
Wild crane, long neck
Mother Gago, marry me.

Chorus

Don't give me to the rich man of Van,)
He'll go to market and forget me:) repeat

Don't give me to the carpenter,)
He'll plane off wood and forget me:) repeat

Chorus

Don't give me to the deacon,)
He'll go to church and forget me:) repeat

Chorus

Give me to a weaver,)
While passing the shuttle he'll call me:) repeat

Chorus

Note: Mother Gago -- akin to Mother Goose or
Mother Hubbard, a folk symbol

①

M
1766
A7
5698
1952

MUSIC LP

Band 2. INCH INCH ASSEM? Love Song.
Susan vocal ensemble directed by V. Saakian
with instrumental accompaniment.

Ինչ, ինչ մտե՛ս

Արտէն տուն իրիկնապահին
Ընկերներով ման կը գային,
Բացել է ղէմքը երկնային...
Արեւ ասեմ թէ, լուսին ասեմ թէ,
Ինչ, ինչ ասեմ գեղեցիկ եարին:

Նրզում է սրտի սէրիցը,
Սազն էլ չի ձգում ձեռնիցը,
Թախում է շրթունքները...
Նապատ ասեմ թէ, շաքար ասեմ թէ,
Ինչ, ինչ ասեմ անուշիկ եարին:

Ապագոյց դարդերը թողել
Դարձեալ նստեր եար կը գովէ,
Հետս էլ չի խօսի, խոնկել...
Համր ասեմ թէ, պլպուլ ասեմ թէ,
Ինչ, ինչ ասեմ սիրունիկ եարին:

Arden doon irignabahin
Ungernerov man gu kayin,
Patzvel e temku yernayin...
Arev assem te loossin assem te
Inch, Inch assem keghetzig yarin?

Yerkoom e serdi seritzu,
Sazn el chi tzkoom tzeritze,
Tapvoom h shertoonkneritze...
Nabad assem te shakar assem te,
Inch, Inch assem anooshig yarin?

Abatzooytz tartere toghel
Tartzyal nusder yar ke knove,
Heds el chi khossi, khrovel...
Hamr assem te blbool assem te,
Inch, Inch assem siroonig yarin?

WHAT, WHAT SHALL I SAY?

Returning from the field at dusk
They were walking along with a friend,
Your heavenly face is radiating...
Shall I say it's the sun or the moon?
What, what shall I say to my beautiful beloved?

Singing of the love of her heart
Holding the saz in her hand,
Falling from her lips...
Shall I say it's nabad or sugar?
What, what shall I say to my sweet beloved?

Proof - she has left her cares
Still she praises her beloved,
She does not speak to me, she is moody...
Shall I say she is mute, or shall I say she is
a nightingale?
What, what shall I say to my pretty beloved?

Note: Saz -- a long-necked instrument.
"nabad" -- sweets, as sugar or rock-candy.

Band 4. GEZALS KHROVE. Folk Song. S.
Mkrtchian with folk instrumental ensemble.

Gezals khrove, intz hed chee khosum,
Kone chee yerevah badgere desnem, (repeat)

Belbul lezveetz anoosh tsynee chem lesum,
Kone chee yerevah, badgere desnem, (repeat)

Chorus: Turs aree maydan,
Sareree sayran,
Khavakhkee gezal djan,
Yes kezee haran, (repeat)

Asee shod mee seeree, verchum adell ga,
Asee shod mee seeree, verchum seerell
ga, (repeat)

Ashoogh shahenee hed kez badahell ga,
Gezal djan, turs aree, badgerret desnem.
(repeat)

Chorus

MY BELOVED IS SULKING

My beloved is sulking, he isn't talking to me,
Let him show up at least, so I can see his face. (repeat)

I hear no sweet voice from his nightingale's tongue,
Let him show up at least, so I can see his face. (repeat)

Chorus: Come outside,
Gazelle of the mountains,
The belle of Chavakh,
I'll be buttermilk for you.

SIDE 2

Band 1. AKHALKALAKI. Dance Song.
L. Madolan and G. Giurjan, duduks;
M. Osanesian, drum. The duduks (reed
instruments) play the tune with drum
accompaniment. The first part of the
record is actually an introduction to the
dance.

Band 2. SHALAKHO. Dance Song.
L. Madolan and G. Giurjan, duduks;
M. Osanesian, drum.

Band 3. ARMENIAN ROUNDELAYS.
Folk instrumental ensemble directed by
A. Merangulian, featuring tar, kamancha,
and kanoon.

ԳԻՒԳԱԼՍ ԽՈՒՎ Է

Գիւգալը խոով է, ինձ հետ չի խօսում,
Գոնէ չի երես պատկերը տեսնում,
Բըրբուլ լեզուից անուշ ձայնը չեմ լսում,
Գոնէ չի երես, պատկերը տեսնում:

Դուրս արի մէջդան,
Սարերի սէրան,
Զաւախի գիւգալ զան,
Ես քեզի հէրան:

Ասի շատ մի սիրի, վերջում ասել կա,
Ասի շատ մի ատի, վերջում սիրել կա,
Աշուղ Շահէնի հետ քեզ պատահել կա,
Գիւգալ զան, դուրս արի, պատկերը տեսնում:

Դուրս արի մէջդան,
Սարերի սէրան,
Զաւախի գիւգալ զան,
Ես քեզի հէրան:

I said, don't love too much, there's hating
afterwards,

I said, don't hate too much, there's loving
afterwards. (repeat)

Like the minstrel el Shahem I sing hoping
thereby to meet you,
Come outside, my beloved, so I can see your
face. (repeat)

Chorus

Note: The word "she" can be substituted for
"he" depending upon who is singing.
"Buttermilk" is affectionate term,
like "darling" or "honey-lamb."
"Belle of Chavakh" is a folk symbol.
Shahem is a famous minstrel.

Band 4. SHIRAKI GEVONDI. Folk Dance.
Shirak Roundelays Folk Instrumental
Ensemble directed by A. Merangulian,
featuring kamancha and kanoon. As the
tempo of the music increases the dancers
move faster and faster.

For additional information on Armenian
folk music and middle east music culture
see Ethnic Folkways Library record album
notes on Music of the Middle East, U.S.S.R.
P 416.

TRANSLATED BY : INTER-LINGUA
Associated translators : A. Ke vess.